

Projektgruppe TakeWith

c/o Manuel J. Schaffner,
Wankdorffeldstr. 69,
3014 Bern,
takewith@mjs.ch
<http://www.takewith.ch.vu>

Bern, im April 2005

An die
Take-Away BesitzerInnen
im Raum Bern

Werte TakeAway Besitzerin
Werter TakeAway Besitzer,

Wussten Sie, dass..

...jedes Jahr tonnenweise Abfall von Take-Aways neben den Abfalleimern landet (Littering) und die Entsorgung den Steuerzahler bis 5.- pro Kilo kostet?

...mit dem neuen Abfallreglement der Stadt Bern auch die Take-Aways zusätzlich werden bezahlen müssen, weil das Littering so teuer ist

...unser Projekt *TakeWith* von der Lokalen Agenda 21 der Stadt Bern als sinnvolle Idee ausgezeichnet und unterstützt wird?

Diese Projektidee *TakeWith* möchten wir Ihnen kurz vorstellen:

Der Abfall (Einwegverpackungen) der Take-Away Anbieter ist schon lange ein Problem in der Stadt Bern. Mit unserem Projekt wollen wir eine mögliche Lösung aufzeigen.

Die Idee ist, dass Kunden ihr eigenes (Mehrweg-)Geschirr zum Take-Away mitbringen können. Dafür erhalten sie die Menus zu einem günstigeren Preis, zum Beispiel 2 Franken billiger. Umgekehrt kosten herkömmlich verpackte Mahlzeiten entsprechend mehr. So gibt es für beide Seiten einen finanziellen Anreiz.

Damit die Idee funktionieren kann, sollten möglichst viele Take-Away Anbieter mitmachen.

Die Idee hat Vorteile für Sie:

- Gratis Werbung: Ihr Take-Away wird auf der Webseite, den Prospekten von *TakeWith* und möglichen Zeitungsartikeln zum Thema erwähnt.
- Bei Ihnen lagert weniger Verpackungsmaterial und so sparen Sie Raum und Geld
- Ihr Take-Away erhält ein Zertifikat, das von der Stadt Bern anerkannt und unterstützt wird
- Sie wollen ein schönes, sauberes Stadtbild und zeigen Ihren Kunden dass Ihnen die Umwelt wichtig ist.

Gerne wüssten wir von Ihnen, wie Sie über unsere Idee denken. Bitte füllen Sie das beiliegende Antwortformular aus und schicken es **bis spätestens Ende Mai** an folgende Adresse:

Projektgruppe TakeWith
c/o Manuel J.Schaffner
Wankdorffeldstrasse 69
3014 Bern

Weitere Informationen finden Sie auf unserer Webseite <http://www.takewith.ch.vu>

Projektgruppe TakeWith
c/o Manuel J. Schaffner,
Wankdorffeldstr. 69,
3014 Bern,
takewith@mjs.ch
<http://www.takewith.ch.vu>

Berne, en Avril 2005

Pour
Les propriétaires des Take-Aways
A la region de Berne

Chers propriétaires d'un Take-Away,

Vous saviez..

... que chaque année des tonnes de déchets manquent la poubelle (littering) et que l'élimination de ces déchets coûte les contribuables jusqu'à 5.- par kilo?

...qu'avec le nouveau règlement des déchets du Canton de Berne les Take-Aways devront payer extramment à cause des dépenses énormes par suite du littering?

...que ne notre projet *TakeWith* est honoré d'être une idée efficace et est supporté par l'Agenda Locale 21 de la ville de Berne?

Nous aimerons de vous présenter l'idée du projet *TakeWith* en bref:

Depuis longtemps, les déchets (les emballages non-réutilisables) des Take-Aways sont un problème de la ville de Berne. Avec notre projet nous aimerons de présenter une solution possible.

L'idée c'est que les clients peuvent apporter leurs propres plats (réutilisables) aux Take-Aways. Par conséquent, les prix des menus sont réduit pour eux, par exemple 2.- moins cher. Vice versa les menus emballés conventionnellement coûtent plus cher. Ainsi il y a une motivation financière pour les deux, clients et vendeurs. Pour que cette idée fonctionne c'est important que beaucoup de Take-Aways la supportent.

Cette idée vous donne des avantages:

- Publicité gratuite: Votre Take-Away sera mentionné sur le site d'internet, dans la brochure et dans des articles des journaux probables concernant ce thème.
- Vous aurez moins d'emballages à emmagasiner. Cela réduira vos dépenses et vous aidera à économiser de l'argent.
- Votre Take-Away recevra un certificat qui est reconnu et supporté par la ville de Berne.
- Vous aimerez une ville propre et belle et vous pourrez montrer vos clients que la protection de l'environnement est important pour vous.

Nous aimerons savoir ce que vous pensez de notre idée. S'il vous plaît, remplissez le formulaire de réponse attaché et nous l'envoyez **jusqu' au fin du Mai** à l'adresse suivante:

Projektgruppe TakeWith
c/o Manuel J.Schaffner
Wankdorffeldstrasse 69
3014 Bern

Vous trouverez plus d'informations sur notre site <http://www.takewith.ch.vu>



Meilleures salutations,
L'équipe du projet TakeWith

Deutscher Text auf der Rückseite

Projektgruppe TakeWith

c/o Manuel J. Schaffner,
Wankdorffeldstr. 69,
3014 Bern,
takewith@mjs.ch
<http://www.takewith.ch.vu>

Berne, in April 2005

To the
Owners of Take-Aways
In the area of Berne

Dear Take-Away Owner,

Did you know that..

...every year there are tons of rubbish from Take-Aways that miss the dustbin (littering) and that its disposal costs the tax-payer up to 5.- per kilo?

...with the new regulations of the city of Berne the Take-Aways are going to have to pay extra as well, because littering is so expensive?

...our project *TakeWith* is honored and supported as an efficient idea by the Local Agenda 21 of the City of Berne?

We would like to introduce you briefly to the project idea *TakeWith*:

The rubbish (non-returnable packaging) from Take-Aways has been a problem in the City of Berne for quite a while. With our project we'd like to suggest a possible solution.

It is the idea that customers can bring along their own (nondisposable) dishes to the Take-Away. In return, they will get the menu cheaper, e.g. 2.- off. Vice versa conventionally packaged menus will cost more. Thus, both sides will have a financial motivation.

To put idea successfully into practice, it is important that as many Take-Away's as possible join in.

The idea has advantages for you:

- Free promotion: Your Take-Away will be mentioned on the website, in brochures and newspaper articles about the idea.
- You need to store less packaging, this gives you more space and helps to you save money.
- Your Take-Away will receive a certificate that is acknowledged and supported by the City of Berne.
- You want our town to look clean and you can show to your customers that you care about the environment.

We'd like to know what you think about our idea. Please fill in the answering form included and send it back to the following address **until the end of May**:

Projektgruppe TakeWith
c/o Manuel J.Schaffner
Wankdorffeldstrasse 69
3014 Bern

You can find more informations on our webpage <http://www.takewith.ch.vu>



Best Regards,
Project Team TakeWith

Deutscher Text auf der Rückseite

Antwortformular / Answering Form / Formulaire de réponse

Bitte vollständig ausfüllen und mit beiliegendem Antwortcouvert **bis zum 31. Mai 2005** an uns zurücksenden.
 Please fill in completely and send it back to us in the envelope provided **until Mai 31st 2005**.
 Nous vous prîez de compléter le formulaire et de le renvoyer dans le couvert ajouté **jusqu' au 31 Mai 2005**.

Name Ihres Take-Aways*
 Name of your Take-Away*
 Nom de votre Take-Away*

Sind Sie interessiert, beim Projekt TakeWith mitzumachen?
 Are you interested in joining the project TakeWith?
 Est-ce que vous êtes intéresse de participer au projet TakeWith?

Ja
 Yes
 Oui

Nein
 No
 Non

Wenn nicht, warum?
 If not, why?
 Si non, pourquoi?

Wieviel billiger könnten Sie das Menu anbieten, wenn die Kunden ihr eigenes Geschirr mitbringen?
 How much cheaper could you offer the menu, if the customers bring their own dishes?
 Combien est-ce qu'il est possible de donner le menu moins cher si vos clients apportent leure vaisselle?

0.-

1.-

2.-

3.-

Welche Anforderungen (Grösse, Isolation,..) muss das Geschirr erfüllen, um für Ihre Menus geeignet zu sein?
 What requirements (Size, Isolation,..) do the dishes have to meet, to be suitable for your menus?
 Quelles demandes (Grandeur, Isolation,..) est-ce que les vaisselles doivent elles remplir pour être propre à votre menus?

.....

.....

Haben Sie weitere Anregungen, Fragen oder Bemerkungen?
 Do you have other suggestions, questions or comments?
 Est-ce que vous avez des autres suggestions, questions ou remarques?

.....

.....

*) Falls Sie keine Take-Away Produkte verkaufen und keine weiteren Infos wünschen, bitte hier ankreuzen
 *) If you don't sell any Take-Away Products and wish no further informations, mark here please
 *) Si vous ne vendez aucun des produits Take-Away et ne souhaitez plus d'informations, marquez ici s.v.p

Vielen Dank für Ihre Antwort
 Thank you very much for answering
 Merci beaucoup pour votre reponse